

CUENTII XABO NICA'TJUUN GUIXAA

por

Pantaleón Sánchez O.

CUENTII XABO NICA'TJUUN GUIXAA

**EL HOMBRE QUE FUE HABLAR CON
EL DIABLO**

por Pantaleón Sánchez O.

en tlapaneco de Malinaltepec y en español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar en el Medio Indígena
México, D.F.
1976

INTRODUCCION

Este cuento fue escrito como parte del trabajo que el autor realizó durante su asistencia al Séptimo Seminario para Escritores Indígenas que tuvo lugar en el Centro Lingüístico Jaime Torres Bodet en Mitla, Oaxaca.

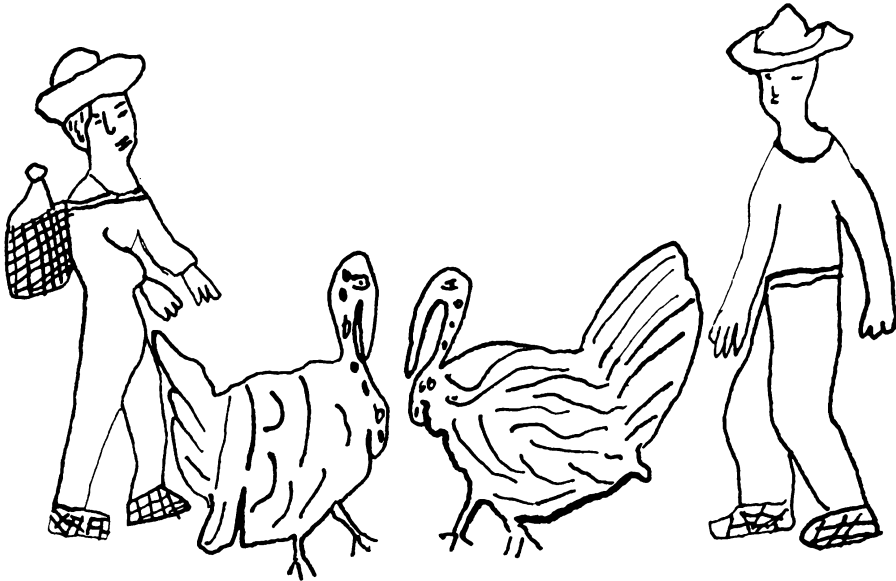
El propósito principal de este librito es animar a los hablantes del tlapaneco para que empiecen a leer y escribir más en su propia lengua. Para aquellos que por primera vez intentan leer el tlapaneco, el cuento tiene una traducción al castellano. Así, cuando les dificulte leer una palabra, pueden consultar la traducción y ayudarse de esta forma.

Para leer con facilidad el tlapaneco, es conveniente que el lector piense en tlapaneco y no trate de pronunciar las palabras como si éstas fueran del castellano.

Contaré un cuento de lo que le sucedió a un hombre hace mucho tiempo. Fue adonde vive el diablo, según cuenta un anciano.

Apenas estaba en camino cuando vio a un hombre que venía y se encontraron en el camino. Y le dijo a él:

—Señor, regrese y ayúdeme. Vamos adonde vive un amigo mío. Cárgueme mis guajolotes —le dijo—. Yo llevaré el botellón de aguardiente. Vamos señor —dijo el hombre que iba a ver al diablo.



Mane mbá cuento xó niguí'nuu mbáa xabo huajiúú. Niquee ná xtáa guixaa. I'tján mbáa táta nicjii.

A'cjue inuu xtáa jambaa naquee. A'cjue i'yoo na'cja mbáa xabo nixcamaa jambaa.

Ni'tjúun:

—Táta, matángaan, matambáyú'. Mu'gualó' ná xtáa mbáa amígüi'. Midíín rundí' —i'tjúun—. Icjúún magolo' botellón drígoo iya mica. Mu'gualo', táta —i'tján xabo tsí naca'yoo guixaa.

Entonces dijo el otro hombre:

—Muy bien, vamos.

Fueron, y cuando ya mero llegaban, de repente se resbaló el hombre; se rompió el botellón del aguardiente y se regó todo. Entonces dijo el que se le regó su aguardiente:

—No te preocupes de que se me haya regado.

Iremos de todos modos. No más estos animales entregaré en la mano de mi amigo cuando lleguemos —le dijo al hombre que le ayudaba a llevar los animales.

Entonces fue con él, y llegaron a la peña del “hombre feo” (el diablo). Allí se hizo tarde y oscureció. Dieron las nueve. Entonces vieron que venía un hombre negro, montado en un caballo, que traía una pistola y un machete. Además llevaba lentes ese hombre que venía de una cueva. Cuando llegó el hombre montado a caballo, se bajó del animal y saludó a su amigo. Y luego le preguntó:

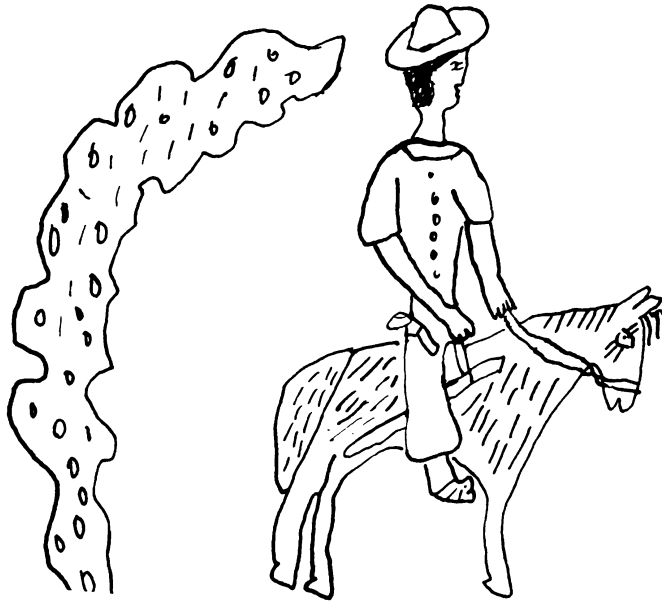
A'cjue i'tján xabo:

—Máján, mu'gualó'.

Nigóo, nanguiyuumá rí maguá'níi, mbáco nigjaa xabo, nixpí'tja botellón drígoo iya mica. Huámba nigadíi iyoo. A'cjue i'tján xabo tsí nigadíi iyoo:

—Maxámíñaa' rí nigadíi iyo'. Mu'gualó' tsíácje. Indóo xucú tsígue' maxnaxíin ñáúun amígüi' ná magua'núló' —ni'tjúun xabo tsí nambáyúu jaguun xucú.

A'cjue nica gajmáá, niguá'níi pátsúú xabo xcahüi'. A'cjue ne'ne huacjii, icjín nicarajína. Jamí niganúmá' ajuan' mijnagua'. A'cjue ndi'yoo rí na'cja mbáa xabo scunii, ríguu guáyoo, jayá pistola, jamí jayá chíde. Jamí guáda' iyanihuan iduu xabo i'cja iñúu pátsí aúún. Niganú xabo tsí ríguu guáyo, nigataa tsuduu xucú, niraxii amígüii. A'cjue niraxe xabo xcahüi':



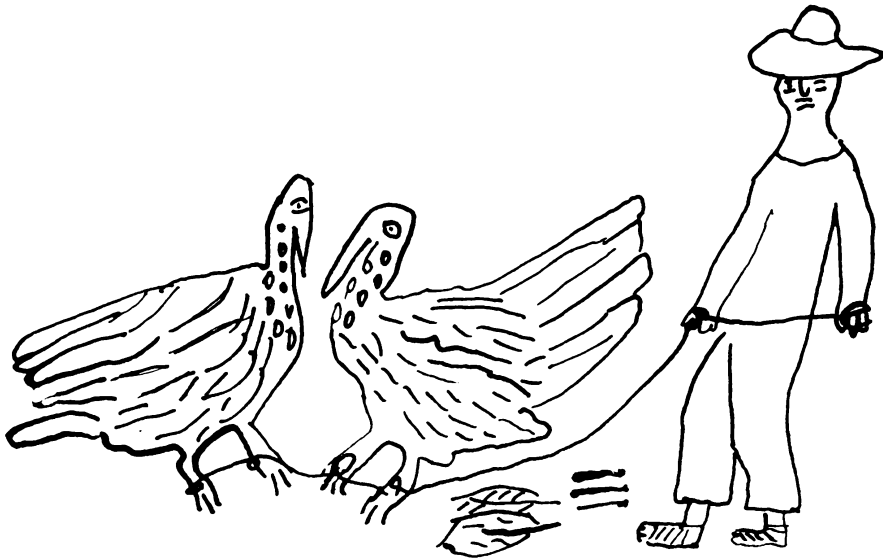
—¿Veniste amigo? —dijo.

Entonces contestó el hombre que venía a ver a su amigo:

—Perdóname, aquí te entrego unos guajolotes y velas para que los recibas, amigo —le dijo.

Entonces el “hombre feo” recibió todo lo que traía su amigo y luego preguntó:

—¿Qué quieres que te dé como regalo? —dijo el “hombre feo”—. Dime cuánta pobreza tienes en tu casa y te escucharé. ¿Qué quieres ahora?



—¿Nidxa', amigo? —i'tjéen.

A'cjue niri'ña xabo tsí naca'yoo amígüii:

—Atjane mbaa aquiaan', guijio' jaguun
rundú gajmáá ndéla madrígú, amigo

—nihua'tjáan.

A'cjue nigrigüüi xúguíí rí jago amígüüi.

Jamí niraxe xabo xcahüüi':

—¿Ndíni iyaa' maxnaa' mara'dáá? —i'tján
xabo xcahüüi'—. Aratjún' huátja rí tsinguíná
xtaa gu'huáa', madxauunlo'. ¿Náá rí iyaa'
xúgue'?

Entonces dijo el hombre:

—Quiero dinero, y dame también ganado. Todo el rancho que tienes, dámelo a mí. Tal como tú tienes, así quiero tener yo. Eso vengo a pedirte, amigo —le dijo al “hombre feo”—. En los días que viva, los tendré en este mundo. Me gusta tener de todo —le dijo al diablo.

Así que el diablo se lo dio; tuvo todo. Tuvo dinero. Tuvo chivos, burros y ganado. Y cuando murió, se fue con el “hombre feo”.

Así termina el cuento de lo que le sucedió a un hombre hace mucho tiempo, según cuenta un anciano.

A'cjue ni'tján xabo tsí nguínáa:

**—Mbúcjaa iyo', gajmáá xede nando'lo'
maraxnu'. Xúguíí rancho rí xta'dáá, araxnúlo'
magú'doolo'. Xó rí xta'daa, xcua'nii nando'lo'
magú'doo mangúún. Rú'cjue nacja gánda'aa',
amigo. —nihua'tjáán xabo xcahúii'—. Mbi'i rí
xtáa ndayaa magú'doolo' numbaa rígue'.
Nanigu' magú'doo xúguíí —i'tjúun guixaa.**

**Jngó nixná guixaa, nigui'doo xúguíí.
Nigui'doo mbúcjaa. Nigui'díin sotóón, burro,
xede nigui'díin. A'cjue niganú rí nijáñuu,
nicaa inuu xabo xcahúii'.**

**Xcua'nii huámba cuento xó niguí'nuu mbáa
xabo huajiúú. I'tján mbáa táta nicjii.**

IDIOMA: Tlapaneco de Malinaltepec,
Municipio de Malinaltepec, Gro.
AUTOR Y DIBUJANTE: Pantaleón Sanchez O.
INVESTIGADOR LINGUISTICO: Marcos Weathers D.
Esta edición de prueba consta de 50 ejemplares.

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de marzo de 1976
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

